

# Blanche Neige

(Белоснежка)



Il était une fois une ravissante petite princesse (жила-была очаровательная маленькая принцесса). Ses cheveux (её волосы) étaient noirs (были черные), ses joues bien rouges (её щеки очень красные) et son teint si blanc (и кожа лица столь белая; *le teint – цвет кожи*) qu'on l'avait appelée Blanche Neige (что её называли Белоснежка). Malheureusement (к несчастью), la reine (королева), sa mère (её мать), mourut juste après sa naissance (умерла сразу после её рождения).

**Il était une fois une ravissante petite princesse. Ses cheveux étaient noirs, ses joues bien rouges et son teint si blanc qu'on l'avait appelée Blanche Neige. Malheureusement, la reine, sa mère, mourut juste après sa naissance.**

Un an plus tard (годом позже), le roi se remaria (король вновь женился). Sa seconde femme (его вторая жена) était la plus belle du pays (была самой красивой в стране) mais son orgueil était si grand (но её гордость была столь большой) qu'elle ne pouvait supporter l'idée (что она могла вынести мысль; *supporter – поддерживать*) que quelqu'un la surpasse en beauté (что кто-то её превосходит в красоте). Chaque jour (каждый день), elle se contemplait dans son miroir magique (она созерцала себя в своем волшебном зеркале) et lui posait toujours la même question (и задавала ему всегда один и тот же вопрос):

– Miroir, gentil (милое) miroir, quelle est la plus belle du royaume (кто самая красивая в королевстве)?

**Un an plus tard, le roi se remaria. Sa seconde femme était la plus belle du pays mais son orgueil était si grand qu'elle ne pouvait supporter l'idée que quelqu'un la surpasse en beauté. Chaque jour, elle se contemplait dans son miroir magique et lui posait toujours la même question:**

**– Miroir, gentil miroir, quelle est la plus belle du royaume?**

Et chaque fois (и каждый раз), le miroir la rassurait (её успокаивало), en lui disant (ей говоря) qu'elle était la plus belle du royaume (что она была самой красивой в королевстве). Jusqu'au jour (до того дня) où le miroir lui fit cette réponse (когда зеркало ответило так: «сделало такой ответ»):

– O Reine, vous êtes la plus belle ici (вы самая красивая здесь) mais Blanche Neige est mille fois plus jolie (но Белоснежка в тысячу раз красивее).

**Et chaque fois, le miroir la rassurait, en lui disant qu'elle était la plus belle du royaume. Jusqu'au jour où le miroir lui fit cette réponse:**

**– O Reine, vous êtes la plus belle ici mais Blanche Neige est mille fois plus jolie.**

La reine devint verte de fureur (позеленела: «стала зеленой» от ярости). Sa jalousie (её зависть) et sa haine (и её ненависть) furent si fortes (были столь сильны) qu'elle ordonna à un chasseur de tuer la princesse (что она приказала охотнику убить принцессу). Mais l'homme (человек) fut incapable d'une telle cruauté (был неспособен на такую жестокость). Au lieu de cela (вместо этого), il emmena Blanche Neige dans la forêt (он увел Белоснежку в лес) et la supplia de s'enfuir (и упрósил её убежать; *s'enfuir* – *убегать*, *supplier* – *умолять*) le plus loin possible (как можно дальше; *possible* – *возможно*) pour que la reine ne puisse jamais découvrir (не могла обнаружить никогда) qu'elle était encore en vie (что она ещё жива).

**La reine devint verte de fureur. Sa jalousie et sa haine furent si fortes qu'elle ordonna à un chasseur de tuer la princesse. Mais l'homme fut incapable d'une telle cruauté. Au lieu de cela, il emmena Blanche Neige dans la forêt et la supplia de s'enfuir le plus loin possible pour que la reine ne puisse jamais découvrir qu'elle était encore en vie.**

La jeune fille terrifiée (испуганная девушка; *terrifier* – *устрашать*) marcha pendant des heures et des heures (шла и шла и шла; *l'heure* /f/ – *час*, *pendant* – *в течение*) à travers le bois (через лес). Elle arriva épuisée (измученная, она оказалась; *arriver* – *прибывать*) devant une maisonnette (перед домиком). Il n'y avait personne (не было: «не имелось» никого). A l'intérieur (внутри), tout était en miniature (все было миниатюрным): les meubles (мебель), la vaisselle (посуда)... Les lits étaient si petits (постели были такими маленькими) que Blanche Neige qui voulait se reposer (которая хотела отдохнуть) après sa longue marche (после своего долгого пути), dut les mettre tous les sept les uns à côté des autres (должна была их поставить все семь в ряд: «одни подле других») pour pouvoir s'y coucher (чтобы там лечь).

**La jeune fille terrifiée marcha pendant des heures et des heures à travers le bois. Elle arriva épuisée devant une maisonnette. Il n'y avait personne. A l'intérieur, tout était en miniature: les meubles, la vaisselle... Les lits étaient si petits que Blanche Neige qui voulait se reposer après sa longue marche, dut les mettre tous les sept les uns à côté des autres pour pouvoir s'y coucher.**

Quand elle se réveilla (когда она проснулась), elle se trouva entourée de sept petits nains sympathiques (она оказалась окружённой семью симпатичными гномами) qui habitaient cette maison (которые жили в этом доме). Ils écoutèrent son histoire (они выслушали её историю) et la trouvèrent si triste (и нашли её столь печальной) qu'ils proposèrent (предложили) à Blanche Neige de rester avec eux (остаться с ними) et de tenir leur maison (и содержать их дом = поддерживать порядок в их доме, заниматься хозяйством).

**Quand elle se réveilla, elle se trouva entourée de sept petits nains sympathiques qui habitaient cette maison. Ils écoutèrent son histoire et la trouvèrent si triste qu'ils proposèrent à Blanche Neige de rester avec eux et de tenir leur maison.**

Tous les matins (каждое утро), quand ils partaient au travail (когда они отправлялись на работу), ils lui faisaient mille recommandations (они ей давали тысячу рекомендаций, наставлений) car ils savaient bien (так как они хорошо знали) que, tôt ou tard (рано или поздно), la reine la retrouverait (её обнаружит).

**Tous les matins, quand ils partaient au travail, ils lui faisaient mille recommandations car ils savaient bien que, tôt ou tard, la reine la retrouverait.**

Et c'était vrai (и это было правдой)! Cette méchante (злая) reine avait appris par son miroir (узнала у своего зеркала) que Blanche Neige était cachée dans les bois (спряталась в лесу). Elle se déguisa en marchande ambulante (переделась бродячей торговкой) et partit à sa recherche (отправилась на её поиски).

**Et c'était vrai! Cette méchante reine avait appris par son miroir que Blanche Neige était cachée dans les bois. Elle se déguisa en marchande ambulante et partit à sa recherche.**

Quand elle arriva à la maisonnette (когда она прибыла к домику), elle montra (показала) ses belles ceintures (свои красивые пояса) à Blanche Neige. Elles plurent beaucoup

(понравились очень) à la jeune fille (девушке) qui demanda à en essayer une (попросила примерить один из них). La marchande (торговка) la lui passa autour de la taille (обвила его ей вокруг талии) mais elle la serra si fort (она его стянула, сжала с такой силой) que Blanche Neige s'évanouit (упала без сознания).

**Quand elle arriva à la maisonnette, elle montra ses belles ceintures à Blanche Neige. Elles plurent beaucoup à la jeune fille qui demanda à en essayer une. La marchande la lui passa autour de la taille mais elle la serra si fort que Blanche Neige s'évanouit.**

Heureusement (к счастью), les nains rentrèrent (гномы возвратились) peu de temps après (некоторое время спустя) et ils réussirent à la sauver (сумели её спасти; *réussir – иметь успех, успешно оканчивать что-либо*). La méchante reine était convaincue d'avoir tué (была убеждена, что убила) sa belle-fille (падчерицу) et, comme à l'habitude (как обычно), elle demanda (спросила) à son miroir:

– Miroir, gentil miroir (милое зеркало), quelle est la plus belle du royaume?

**Heureusement, les nains rentrèrent peu de temps après et ils réussirent à la sauver. La méchante reine était convaincue d'avoir tué sa belle-fille et, comme à l'habitude, elle demanda à son miroir:**

– Miroir, gentil miroir, quelle est la plus belle du royaume?

– O Reine, vous êtes la plus belle ici, répondit le miroir, mais Blanche Neige dans la forêt (в лесу) est mille fois plus jolie (в тысячу раз красивее)!

La reine trembla de colère (дрожала от гнева). Elle s'enferma (закрылась) dans la plus haute tour du château (в самой высокой башне замка) où se trouvait son laboratoire de magie (где находилась её лаборатория волшебства) et chercha dans ses livres (поискала в своих книгах) un sortilège infailible (очень сильное колдовство; *infaillible – безошибочный*).

– O Reine, vous êtes la plus belle ici, répondit le miroir, mais Blanche Neige dans la forêt est mille fois plus jolie!

**La reine trembla de colère. Elle s'enferma dans la plus haute tour du château où se trouvait son laboratoire de magie et chercha dans ses livres un sortilège infailible.**

Puis (затем) elle se déguisa en vendeuse (она переделась в торговку) et retourna à la maisonnette (и возвратилась к домику). Cette fois (на этот раз), Blanche Neige ne la laissa pas

entrer (её не пропустила). Mais elle regarda par la fenêtre (посмотрела через окно) et vit un si beau peigne (увидела такой красивый гребень) qu'elle décida de l'acheter (что решила его купить).

**Puis elle se déguisa en vendeuse et retourna à la maisonnette. Cette fois, Blanche Neige ne la laissa pas entrer. Mais elle regarda par la fenêtre et vit un si beau peigne qu'elle décida de l'acheter.**

Dès qu'elle se le passa dans ses cheveux (как только она им провела по своим волосам), elle tomba par terre (упала на землю), évanouie (потеряв сознание: s'évanouir)... Et, une fois de plus (ещё один раз), heureusement (к счастью), les nains rentrèrent à temps pour la sauver (возвратились вовремя, чтобы /сможь/ ее спасти).

**Dès qu'elle se le passa dans ses cheveux, elle tomba par terre, évanouie... Et, une fois de plus, heureusement, les nains rentrèrent à temps pour la sauver.**

La méchante reine se réjouissait (радовалась) d'avoir enfin réussi (что в конце концов добилась успеха) quand son miroir lui apprit (зеркало ей сообщило) que Blanche Neige était toujours en vie (по-прежнему жива). Elle fabriqua (приготовила) alors (тогда) le plus terrible des poisons (самый ужасный из ядов) et alla voir (навестила) la jeune fille en se présentant (представившись) sous le déguisement (переодетой; *le déguisement* – «переодетость»; *se déguiser* – переодеться, изменять облик) d'une vieille paysanne (старой крестьянкой). Elle lui offrit (предложила) une magnifique pomme (великолепное яблоко) rouge (красное) et jaune (и желтое) qu'elle portait dans son sac (которое она принесла в своей сумке).

**La méchante reine se réjouissait d'avoir enfin réussi quand son miroir lui apprit que Blanche Neige était toujours en vie. Elle fabriqua alors le plus terrible des poisons et alla voir la jeune fille en se présentant sous le déguisement d'une vieille paysanne. Elle lui offrit une magnifique pomme rouge et jaune qu'elle portait dans son sac.**

Blanche Neige, méfiante (недоверчивая), ne voulut pas mordre dedans (не захотела попробовать; *mordre* – кусать, *dedans* – внутрь). La sorcière (колдунья) l'avait prévu (это предусмотрела), aussi n'avait-elle mis (поэтому она положила; *mettre*) son terrible poison (свой ужасный яд) que dans la partie rouge de la grosse pomme (только в красную половинку большого яблока; *la partie* – сторона).

– Pourquoi te méfies-tu (чего ты боишься, почему ты сомневаешься; *pourquoi* – почему, *se méfier* – не доверять)? dit-elle (она говорит). Regarde (смотри) comme cette pomme est bonne (какое хорошее яблоко)!

**Blanche Neige, méfiante, ne voulut pas mordre dedans. La sorcière l'avait prévu, aussi n'avait-elle mis son terrible poison que dans la partie rouge de la grosse pomme.**

**– Pourquoi te méfies-tu? dit-elle. Regarde comme cette pomme est bonne!**

Et elle croqua (укусила; *croquer* – грызть) dans la partie jaune (жёлтую половинку). Blanche Neige fut convaincue (была убеждена) que le fruit n'était pas empoisonné (что плод не был отравлен) et elle ne put résister (не смогла устоять; *résister* – сопротивляться) à l'envie de croquer (желанию укусить) dans la partie rouge de la pomme (красную половинку яблока) que lui présenta la femme (которую предложила женщина).

**Et elle croqua dans la partie jaune. Blanche Neige fut convaincue que le fruit n'était pas empoisonné et elle ne put résister à l'envie de croquer dans la partie rouge de la pomme que lui présenta la femme.**

Mais à peine (но едва) la première bouchée fut-elle dans sa bouche (первый оказался во рту) qu'elle tomba (упала) sans vie (безжизненная) sur le parquet (на пол). Cette fois (на этот раз), les nains ne purent rien faire (гномы не смогли ничего сделать). La jeune fille était vraiment morte (была действительно мертва) même si elle ne semblait qu'endormie (даже если она казалась только заснувшей; *dormir* – спать, *s'endormir* – засыпать)!

**Mais à peine la première bouchée fut-elle dans sa bouche qu'elle tomba sans vie sur le parquet. Cette fois, les nains ne purent rien faire. La jeune fille était vraiment morte même si elle ne semblait qu'endormie!**

Ils la mirent (они её положили, поместили) dans un cercueil de cristal (в хрустальный гроб) et la déposèrent (поместили) dans une clairière afin d'aller voir (на поляне с тем, чтобы навещать) leur chère amie (свою дорогую подругу) aussi souvent qu'ils le voulaient (так часто, как они это хотели).

**Ils la mirent dans un cercueil de cristal et la déposèrent dans une clairière afin d'aller voir leur chère amie aussi souvent qu'ils le voulaient.**

Un jour (однажды), ils trouvèrent dans la clairière un prince (они увидели на поляне принца; *trouver* – *находить*), arrivé là par hasard (оказавшегося там случайно, arriver – *приходить*). Il était émerveillé par la beauté de la jeune fille (он был восхищен красотой девушки). Mais quand les nains lui racontèrent (ему рассказали) la triste histoire (грустную историю) de la princesse, il eut tant de chagrin (он так расстроился: «имел столько печали»; *le chagrin* – *печаль*) qu'il s'évanouit (что упал без сознания). Et il tomba sur le cercueil (и он упал на гроб). Sous l'effet du choc (от сотрясения: «от эффекта удара»), le morceau de pomme (кусок яблока) coincé dans la gorge (застрявший в горле) de Blanche Neige fut expulsé (выскочил; *expulser* – *удалять*). La jeune fille ouvrit les yeux (открыла глаза) alors que le prince (в то время как принц) l'embrassait (её обнимал).

**Un jour, ils trouvèrent dans la clairière un prince, arrivé là par hasard. Il était émerveillé par la beauté de la jeune fille. Mais quand les nains lui racontèrent la triste histoire de la princesse, il eut tant de chagrin qu'il s'évanouit. Et il tomba sur le cercueil. Sous l'effet du choc, le morceau de pomme coincé dans la gorge de Blanche Neige fut expulsé. La jeune fille ouvrit les yeux alors que le prince l'embrassait.**

– Oh, mon Dieu (мой Бог), où suis-je (где я)? dit-elle (говорит она).

– Tu es près de moi (ты около меня), répondit (ответил) le prince en la serrant dans ses bras (сжимая её в своих руках).

La méchante reine fut emprisonnée (была заключена в тюрьму; *la prison* – *тюрьма*). Le prince et Blanche Neige se marièrent (поженились) et les nains firent une grande fête (устроили большой праздник).

– Oh, mon Dieu, où suis-je? dit-elle.

– Tu es près de moi, répondit le prince en la serrant dans ses bras.

**La méchante reine fut emprisonnée. Le prince et Blanche Neige se marièrent et les nains firent une grande fête.**